

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 4 (1942)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Aus den Sektionen = Nouvelles des sections

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Carbo-PP**, Périat & Pétignat, Garage des Ponts,  
Porrentruy Tel. 206  
**Carbonia**, Mettraux & fils, Garage du Kursaal,  
Montreux Tel. 6 34 63  
**Carbo-Jura**, Garage du Jura S. A., **Bienne**  
Tel. 51 51  
**Lion**, Hans Kessler, Minervastr. 28, **Zürich**  
Tel. 2 81 22  
**Royal**, Royal Comp. A.-G., Mainaustr. 33,  
Zürich Tel. 4 46 88  
**Hera**, Hermann Ratgeb, **Oerlikon-Zürich**  
Tel. 6 64 04  
**Autropa**, Autropa A.-G., Jenatschstr. 3/5,  
Zürich Tel. 5 88 81  
**Cohin-Pulenc**, Perrot-Duval & Cie., S. A.,  
rue Gourgas 11, **Genève** Tel. 5 13 40

Vom 1.—31. März 1942 sind 135 Umbaubewilligungen erteilt worden, womit sich das Total per Ende März auf 1380 Aggregate stellt, wovon 1253 gleich 90,8% für Holzgas- und 127=9,2% für Holzkohlengas-Generatoren. 8 Bewilligungen sind in der Berichtsperiode annulliert worden.

Umbaukredit wurde für 97 der neuen Umbaubewilligungen angebeht, womit sich das Total der Kreditbezüge auf 932 oder 67% der Umbaubewilligungen beläuft mit einer totalen Kreditsumme von Fr. 2,670,880.—. Der durchschnittliche Kreditbetrag beträgt somit Fr. 2865.—.

Mit dem Monat März haben bereits 16 Kantone das für sie ursprünglich vorgesehene Umbaukontingent erreicht. Verschiedene Kantone haben überdies bereits eine grössere Anzahl von Bewilligungen aus dem Reservekontingent erhalten. Wenn die Umbaubegehren im gegenwärtigen Ausmasse anhalten, wird das noch zur Verfügung stehende Gesamtkontingent schon in weniger als 5 Monaten erschöpft sein, so dass wir ernsthafte Umbauinteressenten nochmals nachdrücklich auf die Notwendigkeit eines raschen Entschlusses hinweisen möchten.

A. S.-r.

**Umbaukontrollen/Kupfermäntel.** Der Technische Dienst hat den Experten folgendes Merkblatt zugestellt, das auch alle Generatortraktorbesitzer direkt interessieren dürfte.

«Wir machen Sie auf Nachfolgendes aufmerksam:

1. Nachfolgende Generatorsysteme müssen auf Grund der Eidg. Prüfung mit Kupfermantel ausgerüstet sein: Imbert, Schneider, Grobéty, Franz-Dœbuc, Bühler, S. L. M., Meili.

2. Genaue Prüfung des Kupfermantels auf Beschädigung: Es ist sehr oft der Fall, dass der Kupfermantel an der Lötnaht im Herd Beschädigungen aufweist. Es sind die Ursachen dieser Beschädigungen zu untersuchen. Sie sind zu suchen in:
  - a) unfachgemässer Bedienung, z. B. Herunterbrennlassen des Generators, Blähungen am untern Teil des Mantels, Verletzungen durch Stocherstange.
  - b) Fehler in der Montage des Kupfermantels, fehlerhafte Lötstellen beim Hartlöten. Spannungen im Kupfer, Hartwerden. Sehr oft wird festgestellt, dass die Ueberbördelung am oberen Ende des Kupfermantels defekt wird. Die Ursachen sind folgende:
    - Hartwerden des Kupfers durch den Druck des Einfülldeckels. Hartwerden des Kupfers beim Falzen (sollte nach dem Falzen ausgeglüht werden).

3. Es ist dem Traktorhalter bekanntzugeben, dass fehlerhafte oder beschädigte Kupfermäntel sofort auszuwechseln sind, ansonst eine Beschädigung des Motors zu erwarten ist. Die Ursache des Fehlers oder der Beschädigung ist dem Halter mitzuteilen. Bei unfachgemässer Bedienung ist für Aufklärung zu sorgen.

4. Bei Generatoranlagen, welche mit Kupfermänteln ausgestattet sein müssen und keine solche aufweisen, ist die Stärke des Herdmantels aus Eisenblech festzustellen.

Da der Herdmantel durch die anhaftende Teerkruste im untern Teil etwas geschützt ist, wird hauptsächlich der obere Teil durch die Säuren korrodiert.

Es ist deshalb mit einer Ahle zu prüfen, ob der Herdmantel im obersten Teil (unter Einfülldeckel) ohne Mühe durchgestossen werden kann. Ist dies der Fall, so muss der Herdmantel sofort ersetzt werden. Bei dieser Gelegenheit wird ebenfalls der Kupfermantel montiert.

5. Bei neuen Generatoren ist der Kupfermantel genau zu überprüfen. Es ist heute Kupfer im Handel, welches nicht mehr aus Reinkupfer besteht und somit nicht mehr korrosionsbeständig ist.

Schweizerischer Traktorverband,  
Techn. Dienst: H. Beglinger.

## AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

### Luzern

Der Wettermacher hatte für die **Generalversammlung der Traktorgenossenschaft Luzern** am 5. März 1942 in Sursee die denkbar schlechteste Laune. Trotz Regen und Schneepflüder fand sich jedoch eine stattliche Anzahl unserer Getreuen im Hotel Eisenbahn in Sursee ein. Unser verehrter Präsident, Herr Major Leibundgut, St. Urban, wies in seinem gediegenen Eröffnungswort auf die gegebene Lage hin und gab ein kurzes Resumé der Tätigkeit der Genossenschaft im abgelaufenen Jahr. Protokoll und Rechnung wurden genehmigt und verdankt. An Stelle des demissionierenden Mitgliedes der Rechnungsprüfungskommission, Herrn Schmidli in Ruswil, wurde Herr Verwalter Liniger in Neuenkirch gewählt. Der Jahresbeitrag wurde auf Fr. 10.— belassen und das Eintrittsgeld für neue Mitglieder von Fr. 10.— auf Fr. 5.— reduziert.

Die Versammlung stand im Zeichen des Umbaues landw. Traktoren auf Holz- oder Holzkohlenbetrieb. Um uns über diese Fragen eingehend orientieren zu lassen, gelang es dem Vorstand, die Herren Hptm. Beglinger und Oberexperte Weber als Referenten zu gewinnen. Die beiden Herren unter Assistenz von Herrn Kursleiter Singer hoben das Wesentliche des Generatorbetriebes in Wort und Lichtbild hervor. In sehr verdankenswerter Weise hatten die Firmen Trachsel, Luzern, Wyder, Sursee und Stirnimann, Neuenkirch, umgebaute Traktoren

zur freien Besichtigung vorgeführt. In der Diskussion, an der sich auch der Präsident des Schweiz. Traktorverbandes, Herr Sidler, beteiligte, hatten alle Generatorinteressenten Gelegenheit, ihre Fragen und Bedenken zu äussern, um von den Referenten die notwendigen Auskünfte zu erhalten. A. B.

### Freiburg

Wie wir in der letzten Nummer bereits erwähnten, waren die **Ersatztreibstoffkurse** von Erfolg gekrönt. In der Zeit vom 29. Januar bis 25. März führte unsere Sektion 5 solche Kurse durch, nämlich in Freiburg, Bulle, Estavayer-le-Lac, Kerzers und Romont. Insgesamt nahmen 88 Personen an diesen Veranstaltungen teil.

Da in nächster Zeit noch eine gewisse Anzahl Traktoren umgebaut werden, möchten wir auch diesen Besitzern noch Gelegenheit bieten, einen Ersatztreibstoffkurs besuchen zu können. Wir beabsichtigen deshalb, nach den Frühlingsarbeiten und vor Beginn der Heuernte einen weiteren Kurs in Freiburg durchzuführen. Die Geschäftsführung nimmt jetzt schon alle diesbezüglichen Einschreibungen entgegen.

Wir bringen unsern Mitgliedern zur Kenntnis, dass unser Verband einen **Pflug No. 4** angeschafft hat und ihn gegen eine angemessene Entschädigung zur Verfügung stellt. Desgleichen vermittelt die Geschäftsführung allen

**Sind alle Deine Maschinen und Geräte für den Frühjahrsanbau bereit?**

Interessenten die Namen dreier Motormäher-Besitzer, welche Gelegenheitsmaschinen (Rapid) zu verkaufen haben.

**Geschäftsführung:** Bahnhofstrasse 10, Freiburg, Büro des Freiburg. Bauernsekretariates (Tel. 19.40).

### Fribourg

Comme nous l'avons déjà annoncé dans le dernier numéro, les **cours A et B** pour le maniement des installations aux carburants de remplacement ont remporté un grand succès. En effet, du 29 janvier au 25 mars, notre section a organisé 5 cours, soit à Fribourg, Bulle, Estavayer-le-Lac, Chiètres et Romont. 88 participants ont suivi ces cours avec beaucoup d'intérêt.

Etant donné qu'un certain nombre de tracteurs seront encore transformés prochainement, nous voudrions donner à tous ceux qui ne l'ont pas encore fait, l'occasion de suivre un cours semblable, à Fribourg. Il aura lieu entre la saison des labours et des foins. La gérance reçoit dès maintenant les inscriptions y relatives.

Nous tenons à remercier et à féliciter nos experts MM. Rauss, Nussbaumer et Cavillier de leur excellent travail et de leur dévouement lors de la préparation et de l'organisation de ces cours.

Nous prions nos membres de nous soutenir dans le **recrutement de nos adhérents**. Ils peuvent le faire en découpant le formulaire d'adhésion inclus dans ce numéro et en le faisant remplir et signer par ceux de leurs voisins et amis, propriétaires de tracteurs ou d'outillage agricole motorisé, qui ne font pas encore partie de notre association.

Nous informons nos membres que notre association vient d'acheter une **charrue défonceuse No. 4**, que nous mettrons à disposition contre une indemnité raisonnable. La gérance communiquera en outre à tous ceux qui s'y intéressent, les adresses où 3 motofaucheuses «Rapid» d'occasion sont à vendre.

**Gérance:** Av. de la Gare 10, Fribourg, Bureau du Secrétariat agricole (Tél. 19.40).

### Zug

Die unter der Leitung von Herrn Jb. Zimmermann, am 22. März 1942 in Cham abgehaltene erste ordentliche Generalversammlung der Sektion Zug nahm einen in

allen Teilen befriedigenden Verlauf, und die Sektion darf bei dieser Gelegenheit den Neueintritt von drei weiteren Mitgliedern vermerken. Der Geschäftsführer des Zentralverbandes orientierte die Anwesenden über die Tätigkeit des Schweiz. Traktorverbandes im vergangenen Jahr und über die wichtigen aktuellen Aufgaben für die Zukunft. Aus Mitgliederkreisen wurde von verschiedenen Seiten die Meinung geäußert, dass es möglich sein sollte, die zugerischen Traktorbesitzer restlos zu einer erfolgreichen und tätigen Arbeitsgemeinschaft zusammenzuschliessen, ein Vorhaben, dem wir nur bestes Gelingen wünschen können.

A. S.-r.

### Zürich

#### Vereinigung zürcherischer Traktorbesitzer.

**Hauptversammlung** am 10. Mai 1942, vormittags 10.15 Uhr im Gasthof zum «Kreuz» in Bülach.

**Geschäfte:** Protokoll der letzten Hauptversammlung; 2. Tätigkeitsbericht; 3. Vereinsrechnung; 4. Statutenrevision; 5. Tätigkeit 1942/43; 6. Wahlen; 7. Verschiedenes. — 12 Uhr: Mittagessen.

**Nachmittags 2 Uhr:** Referate der HH. Zentralpräsident Sidler-Luzern über «Aktuelle Aufgaben des Schweiz. Traktorverbandes» und H. Beglinger, Leiter des Techn. Dienstes des STV., über die Umbauaktion landw. Traktoren.

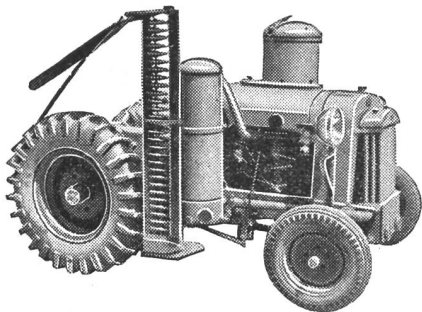
Die Mitglieder unserer Vereinigung werden durch Zirkular besonders eingeladen. Neueintretende Mitglieder sind zum Besuche dieser Veranstaltung ebenfalls freundlich eingeladen.

Teilnehmer der Hauptversammlung, welche das Mittagessen im Gasthof zum Kreuz einnehmen wollen, sind gebeten, dies der Geschäftsstelle bis Freitag, den 8. Mai 1942 mitteilen zu wollen. Mahlzeitencoupons mitnehmen!

Die Statutenrevision betrifft insbesondere die Schaffung von Bezirks-, bzw. Kreisausschüssen, denen die Organisation und Durchführung lokaler Veranstaltungen, wie Kreisversammlungen, eintägiger Kurse, Revisions-tage usw. übertragen würde. Dann soll der Vorstand im Hinblick auf den grossen Bestand unserer Vereinigung auf mindestens 12 Mitglieder erweitert werden, wobei sämtliche elf Bezirke vertreten sein sollen.

Zürich, den 2. April 1942.

Im Namen des Vorstandes:  
Der Geschäftsführer: F. Laufer.



Mit dem bestbekanntesten

## Neuhaus-Traktor

m. Holzgas-Generator „Kaiser“ können alle Arbeiten wie mit Petrol-Betrieb ausgeführt werden; nur 50—80% billiger.

Leichte Handhabung  
Sofortiger Start  
Absolut betriebsicher

### Traktorenfabrik Joh. Neuhaus - Beinwil

Auch **Traktoren-Anhänger und Pneuwagen**  
in jeder gewünschten Ausführung.

**b. Muri** (Aargau)  
Tel. 8.21.77

SA 8264 A

## Ackerbaugeräte

vorläufig noch sofort ab Lager lieferbar:

**Selbhalterpflüge**  
**Spatenrolleggen**  
**Ackereggen**  
**Kartoffelpflüge**  
**Säemaschinen**

SA 3420 B

### MATRA A.-G., Zollikofen

## SCHWEIZ. TRAKTORVERBAND

Hertensteinstrasse 58 Luzern

### Beitrittserklärung

Der Unterzeichnete meldet sich als Mitglied der Sektion ..... / als direktes Mitglied\*) (für Kantone, in denen bisher noch keine Sektion besteht) des Schweiz. Traktorverbandes an. Er ersucht um Zustellung der Verbandsstatuten und des roten Bestellscheinheftes.

Den Jahresbeitrag von Fr. 10.— habe ich auf das Postcheck-Konto VII 4361 einbezahlt.

Ich besitze einen ..... (Marke) Traktor, Modell (Jahrgang) ....., Steuerpferde .....

(Bitte um gefl. genaue Angaben, deutlich schreiben!)

Haben Sie eine Haftpflichtversicherung? ..... Wünschen Sie nähere Auskunft hierüber? .....

Ort und Datum: .....

Unterschrift und **genaue** Adresse: .....

\* Nicht Zutreffendes streichen.